Nom : Paola Victória Rebucci Pessoa (8572031)
Professeur : Adriana Zavaglia
Monitrice : Renata Bastianello
Analyse Contrastive

Faites la traduction du portugais vers le français :

{Partida} Quando cheguei à escola, hoje à tarde, uma porção de colegas estava começando coleções; tinha o Jean que tinha um selo, o Mathieu que tinha um outro e o Alain que tinha um, mas todo rasgado, horrível, todo cheio de manteiga, e estava faltando uma porção de dentes. A minha coleção, com os três selos, era a mais legal. O Michel não tinha selos e disse que nós éramos todos uns bobos e que isso não servia para nada; que ele gostava mais de futebol.

Tradução: Quand j'arrivais à l'école, le soir, plusieurs camarades était en débutant collections; il y avait Jean qui avait un timbre, Mathieu qui avait un autre et Alain qui en avait un, mais déchiré, horrible, tout tâché de beurre et il y en a manqué une portion de dents. Ma collection, avec trois timbres, était la plus cool. Michel n'en ait pas et dit qu'on ait été bêtes et que les timbres étaient complètement inutiles; qu'il préférait football.

{Partida} A Terra não é um planeta qualquer! Contam-se nele 111 reis (não esquecendo, é claro, os reis negros), 7 mil geógrafos, 900 mil homens de negócios, 7 milhões e meio de beberrões, 311 milhões de vaidosos, quer dizer, aproximadamente 2 bilhões de gente grande.

Tradução: La Terre n'est pas une planète comme les autres ! On peut compter 111 rois (il ne faut pas oublier, les rois noirs), 7 mille géographes, 900 mille hommes d'affaire, 7,5 mille soiffards, 311 mille fiers ; c'est-à-dire, autour de deux milliards de grandes personnes.

{Partida} Para lhes dar uma ideia das dimensões da Terra, eu lhes direi que, antes da invenção da eletricidade, devia-se manter, para o conjunto dos seis continentes, um verdadeiro exército de quatrocentos e sessenta e dois mil e quinhentos acendedores de lampiões.

Tradução: Pour montrer un peu de ceux qui sont les dimensions de la Terre, je vous dirai qu'avant l'invention d'électricité, il fallait cantonner, pour le groupe des six continents, une vraie armée de quatre cents et soixante-deux mille et cinq cents d'allumeurs de lumière à gaz.